





جامعة تيسمسيلت

المعيار

مجلة نصف سنوية متعددة التخصصات
مصنفة " C "

في الآداب، الحقوق والعلوم السياسية، العلوم الاقتصادية
والعلوم الإنسانية والاجتماعية

المجلد الثالث عشر العدد 02 ديسمبر 2022

EISSN 2602-6376

ISSN 2170-0931

المجلد: 13 العدد: 02 ديسمبر (2022)

المعيار

مجلة نصف سنوية متعددة التخصصات
مصنفة " C "



جامعة تيسمسيلت - الجزائر -

شروط النشر وضوابطه

=المعيار مجلة علمية مصنفة تنشر البحوث الأكاديمية والدراسات الفكرية والعلمية والأدبية التي لم يسبق نشرها من قبل.

- دورية تصدر مرتين في السنة عن جامعة بتيسمسيلت. الجزائر.

- تُقبل البحوث باللغات العربية والفرنسية والانجليزية.

- ضرورة وجود مختصر أو تمهيد للمقال سواء باللغة العربية أو الأجنبية.

- تخضع البحوث والدراسات المقدمة للمجلة للشروط الأكاديمية المتعارف عليها.

- تخضع البحوث للتحكيم من طرف اللجنة العلمية للمجلة.

- تتم الكتابة بخط (Traditional Arabic) حجم (15)، وفي الهامش بالخط نفسه حجم (14).

- تتم كتابة البحوث كاملة أو الفقرات والمصطلحات والكلمات باللغة الأجنبية داخل البحوث المكتوبة باللغة الفرنسية بخط

(Times new roman) حجم (12)، وفي الهامش بالخط نفسه حجم (10).

- تكون الهوامش والإحالات على طريقة أسلوب APA

- لا يقل حجم البحث عن 10 صفحات ولا تتجاوز 15 صفحة.

- المواد المنشورة تعبر عن آراء أصحابها، والمجلة غير مسئولة عن آراء وأحكام الكتاب. كما أن ترتيب البحوث يخضع لاعتبارات تقنية وفنية.

المدير المسئول عن النشر

أ. د. عيساني امحمد.

المعيار

المجلد الثالث عشر العدد 2 ديسمبر 2022

مجلة نصف سنوية متعددة التخصصات

مصنفة " C "

تصدر عن جامعة تيسمسيلت – الجزائر

توجه جميع المراسلات باسم رئيس التحرير

عن طريق البوابة الإلكترونية www.asjp.cerist.dz

جامعة تيسمسيلت. الجزائر.

البريد الإلكتروني: www.cuniv.tissemsilt.dz

EISSN 2602-6376

ISSN 2170-0931

رئيس المجلة:

أ. د. دهوم عبد المجيد

المدير المسؤول عن النشر:

أ.د. عيساني احمد

رئيس التحرير:

أ.د. مرسي رشيد.

نواب رئيس التحرير:

أ.د. واضح أحمد الأمين، أ.د. علاق عبد القادر، أ.د. العيداني الياس، د. عطار خالد، د. قاسم قادة، د.

دهقاني أيوب، د. بوسكرة عمر، د. لكحل فيصل.

سكرتيرا المجلة:

عرجان نورة، سلطاني محمد رضا

هيئة التحرير:

أ.د. غربي بكاي، أ.د. قاسم قادة، د. عطار خالد، د. صالح ربوح، أ.د. مصايح محمد، د. بن رابح خير الدين، د. بوسيف إسماعيل، أ.د. بوراس محمد، أ. د. شريط عابد، د. محي الدين محمود عمر، أ.د. روشو خالد، أ.د. العيداني إلياس، أ.د. فايد محمد

الهيئة العلمية:

من جامعة تيسمسيلت: أ.د. بشير دردار، أ.د. بن فريجة الجلاي، أ.د. أحمد واضح أمين، أ.د. تواتي خالد، د. ربوح صالح، أ.د. غربي بكاي، أ.د. بوركة ختة، أ.د. طعام شامخة، أ.د. شريف سعاد، أ.د. يعقوبي قدوية، أ.د. مرسل مسعودة، أ.د. بن علي خلف الله، أ.د. رزايقية محمود، د. بوغاري فاطمة، د. قردان ميلود: أ.د. بوغراة محمد، أ.د. يونس محمد، رزايقية محمود، د. فتوح محمود، د. عيسى حورية، د. بوضوار صورية، وسواس نجاة، أ. د. بوزيان أحمد، من جامعة صفاقس، تونس: أ. د. عبد الحميد عبد الواحد، د. بوبكر بن عبد الكريم، من جامعة المنصورة، مصر: د. محمد كمال سرحان، من جامعة طرابلس، ليبيا: د. أحمد شرارش، من الجامعة الأردنية، الأردن: أ. د صادق الحايك، من جامعة الجزائر 03، الجزائر: د. فتحي بلغول، من جامعة لمين دباغين، سطيف: أ. د بوطالي بن جدو، من جامعة وهران: أ. د. مخطار حبار، من جامعة سيدي بلعباس: أ. د. محمد بلوحي، من جامعة سعيدة: د. عبد القادر راجحي، من جامعة تلمسان: أ. د. محمد عباس، أ. د. عبد الجليل مرتاض، من جامعة تيزي وزو: أ. د. مصطفى درواش، من جامعة مستغانم: د. منصور بن لكحل، من جامعة زيان عاشور، الجلفة: د. حربي سليم، د. علة مختار، عروي مختار، من جامعة حسيبة بن بوعلي، شلف: أ. د حفصاوي بن يوسف، أ. د موسى فريد، د. بوراس محمد، د. علاق عبد القادر، د. روشو خالد، أ.د. مرسي مشري، د. لعروسي أحمد، د. قززان مصطفى، د. مسيكة محمد الصغير، د. زرقين عبد القادر، د. محمودي قادة، د. العيداني إلياس، د. عيسى سماعيل، د. بوزكري الجلاي، د. ضويحي حمزة، د. كروش نور الدين ، د. بوكريد عبد القادر، د. عادل رضوان. من جامعة ابن خلدون تيارت: أ. د. عليان بوزيان، أ. د. فتاك علي، أ. د. بو سماحة الشيخ، أ. د. بن داود إبراهيم، أ. د. شريط عابد. UNIVERSITIE PAUL SABATIER TOULOUZE 03. FRANCE: CRISTINE Mensson

كلمة العدد

يسر هيئة تحرير مجلة **المعيار** أن تقدم لكم المجلد الثالث عشر في عدده الثاني من سنة 2022م آملة أن تكون قد فتحت هذا الفضاء العلمي لكل الباحثين.

احتوى هذا العدد على أبحاث متنوعة، حيث خُصّص لكل ما يتعلق بالآداب والعلوم والإنسانية والاجتماعية، فتناول مواضيع في الفلسفة، التاريخ، وعلم النفس، بالإضافة إلى العديد من المقالات ذات الطابع الاقتصادي والقانوني، أما في الأدب فقد احتوى العدد على أبحاث حول النقد الأدبي وقضايا النشر، وفي علم الاجتماع تناول الباحثون قضايا تحوّل القيم الاجتماعية وفكرة التواصل، ليختتم بأبحاث أخرى في النشاطات البدنية والرياضية.

تأمل هيئة التحرير أن تكون قد منحت للباحثين الفرصة المناسبة لتسيير حياتهم المهنية والعلمية.

المدير المسؤول عن النشر

أ.د. عيساني محمد



إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

الدكتور مسيكة صالح في ذمة الله

اللهم اغفر له وارحمه
وعافه واعف عنه
وأكرم نزله ووسع
مدخله واغسله بالماء
والثلج والبرد ونقه
من الذنوب والخطايا
كما ينقى الثوب
الأبيض من الدنس



كلمة في حق المرحوم الأستاذ: مسيكة محمد الصغير

بمناسبة صدور هذا العدد من
مجلة المعيار يطيب لنا أن ننوه
بالمجهودات العلمية والعملية المقدمة من
طرف الأستاذ المرحوم: مسيكة محمد
الصغير وبتفانيه في خدمة العلم والمعرفة.
تدرّج في مراتب التربية والتعليم من معلم
إلى أستاذ التعليم المتوسط إلى مدير
متوسطة، ثم انضم إلى سلك الأساتذة
الجامعيين في أواخر 2013م، وكان
عضواً محكّماً في المجلة (مجلة المعيار)
تخصص حقوق، فقد كان أستاذاً بشوشاً
متواضعاً خلوقاً متعاوناً مع الجميع يسعى
في خدمة مصالح الناس والجميع يشهد له
بذلك، نسأل المولى عز وجل أن يرحمه
برحمته الواسعة، ويجعل قبره روضة من
رياض الجنة، وأن يوسع له فيه مدّ بصره
ويسكنه جوار النبيين والشهداء
والصالحين وحسن أولئك رفيقاً، ويلهم
أهله وذويه الصبر الجميل. آمين

أ.د غري بكاي

محتويات العدد

الرقم	الموضوع	الصفحة
01	- اتجاه التصحيح اللغوي عند القدماء سعد روان جامعة الجزائر 02 (الجزائر) / أحمد حساني جامعة الجزائر 02 (الجزائر)	12-1
02	- التأويل والتأويل المضاعف تجاوز أم تجاوز، بحث في خرائط القراءة عند كيليطو مجاهد سامية جامعة تيسمسيلت (الجزائر) / د. بوركية بختة جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	23-13
03	- التجريب في الرواية الجزائرية المعاصرة. النشأة والتأصيل حراث إيمان جامعة باتنة/ سعادنة جمال جامعة باتنة	31-24
04	- التلقي النقدي لبحث السرقات الشعرية عند ابن رشيق القيرواني في كتابه 'قراءة الذهب' د. شهيرة برباري جامعة محمد خيضر بسكرة (الجزائر) / د. سعاد طويل جامعة محمد خيضر بسكرة (الجزائر)	45-32
05	الرواية التاريخية في النقد الجزائري المعاصر - التاريخ والرواية فضاء الرشع وغواية الإنشاء لبشير بويجرة أنموذجاً - بوزيان محفوظ جامعة تيسمسيلت (الجزائر) / د. طعام شامخة جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	53-46
06	الصور السينمائية وجمالياتها في الفيلم الصامت (الأفلام الأولى، الرواد الأوائل) عبدو نادية جامعة الجلفة (الجزائر) / زيتوني عبدالرزاق جامعة الجلفة (الجزائر)	64-54
07	المستوى التعبيري اللغوي في السرد العربي -رواية (ميرامار) لنجيب محفوظ أنموذجاً- مختارية بن عابد جامعة عبد الحميد بن باديس - مستغانم (الجزائر)	77-65
08	المصطلحات الصوتية الفيزيائية بين الدراسات الحديثة والدراسات القديمة ط د. لنقار ياسين جامعة تيسمسيلت (الجزائر) / أ.د. بن فريحة الجيلالي جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	89-78
09	المصطلحات اللسانية ومشروع الذخيرة اللغوية العربية من منظور "عبد الرحمن الحاج صالح" د. تاحي بختة جامعة حسية بن بوعلي- الشلف-الجزائر.	98-90
10	المقاربة النقدية للقصّة القصيرة جدّا عند أحمد جاسم الحسين وحسين المناصرة قراءة في نقد النقد فهيحة مجمم جامعة الإخوة منتوري قسنطينة 1-الجزائر / أ.د. وافية بن مسعود جامعة الإخوة منتوري قسنطينة 1 (الجزائر)	114-99
11	الهوية وتجليات الانتماء في الشعر المغاربي الحديث محمد كوشنان مخبر الدراسات المعجمية والمصطلحية جامعة المدية (الجزائر)	131-115
12	بحث الأزمة في ترجمة المصطلح المستجد كورونا (كوفيد-19) عايدي فاطنة جامعة عمار ثليجي-الأغواط- الجزائر / بن يوسف شتيح جامعة عمار ثليجي-الأغواط- الجزائر	142-132
13	بنية الشخصية وأبعادها الدلالية في رواية -"الزنزانة رقم 06" التفاعلية للكاتب "حمزة قريرة" نوال قرين جامعة قاصدي مرباح -ورقلة- الجزائر	156-143
14	تقسيمات الجملة العربية بين التراث والمعاصرة صفية سلطان جامعة حمه لخضر -الوادي (الجزائر) / عباس عبد الرؤوف جامعة حمه لخضر -الوادي (الجزائر)	171-157
15	خطاب "الما بعد" والمركزيات الجديدة في النقد الجزائري المعاصر ط.د. بلحاج كريمة جامعة تيسمسيلت (الجزائر) / د. رندي محمد المركز الجامعي آفلو (الجزائر)	184-172
16	فاعلية اليوتوب " youtube " في تعليم اللغة العربية معزوز خيرة جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	193-185
17	فعل القراءة عند حبيب مونسي من خلال كتابه نظريات القراءة في النقد المعاصر حنه أحمد جامعة تيسمسيلت (الجزائر) / قردان الميلود جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	205-194
18	مصطلح البديع ودلالته عند علماء القرن الرابع الهجري مقارنة بين الباقلاني والرماني د. فتوح محمود جامعة تيسمسيلت (الجزائر) / د. بن سعيد بشير جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	214-206

222-215	مقاربة أسلوبية في إلياذة الجزائر لمفدي زكريا د. دعنون آسية جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	19
233-223	Chanson sportive algérienne : création artistique et linguistique contemporaines TAAM Amina Université Abdelhamid IBN BADIS, Mostaganem/ BENRAMDANEFarid Université M'Hamed BOUGARA, Boumerdes	20
243-234	La compréhension des sigles de la presse algérienne spécialisée dans les TIC : Cas des étudiants du département de l'informatique MENDJOUR Hanane Université Ibn Badis -Mostaganem (Algérie/ BENRAMDANE FARID Université M'hamed Bougara Boumerdès (Algérie)	21
253-244	AlgerianApproachesto IrregularWars A. Kheireddine BOUHEDDA University of Medea(Algeria)/ B. Abdelbassat KALAFAT University Djilali Bounaama Khemis Miliana	22
265-254	Security threats to the phenomenon of illegal migration in the Sahel region of Africa- Study on the international dimension – Ait Ahmed Lamara MohamedPhD student, University of Sousse(Tunis) / Houria Boubekeur Doctor and researcher inAfrican Studies Tissemsilt University(Algeria)	23
275-266	الإطار القانوني والتنظيمي للوساطة في الجزائر العقون رفيق جامعة تيسمسيلت(الجزائر)	24
287-276	المشاركة السياسية في الانتخابات التشريعية جوان 2021 بالجزائر: دراسة مسحية في أسباب تراجع نسبة التصويت معيزي ليندة جامعة تيسمسيلت(الجزائر)/ د.دهقاني أيوب جامعة تيسمسيلت(الجزائر)	25
298-288	المعضلة الجيوسياسية في الشرق الأوسط: قراءة في حسابات الربح والخسارة للسياسة الأمنية الإسرائيلية تجاه الأزمة السورية د. رحموني عبد الرحيم جامعة تلمسان(الجزائر)	26
308-299	النظام القانوني للفضاء الخارجي شكيرن ديلمى جامعة خميس مليانة (الجزائر)	27
327-309	النظرية المؤسسية التاريخية كأداة تفسير لظاهرة الانتقال الديمقراطي في الدول المغاربية (الجزائر، تونس، والمغرب ضمن إطار مقارنة) آيت نوري رياض جامعة قسنطينة 3 (الجزائر)/ لطاد ليندة جامعة الجزائر 3 (الجزائر)	28
341-328	أهمية أنابيب نقل الطاقة في تحقيق السلام والتكامل الاقليمي ط.د. سحنون نور الايمان جامعة الجزائر 03	29
353-342	تبعات تحول الجزائر إلى دولة استقرار للمهاجرين الأفارقة ط.د. منصوري نوال جامعة الجزائر 3/ د. حقاني حليلة جامعة الجزائر 3	30
363-354	تقنيات الهندسة الوراثية في ميزان الشريعة والقانون..التلقيح الصناعي نموذجا لعطب بختة جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	31
379-364	توظيف عقد الاعتماد الإيجاري كآلية لحل إشكالية تمويل المؤسسات الصغيرة والمتوسطة في الجزائر بن شنوف فيروز جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	32
390-380	حماية حق المؤلف في المكتبة الرقمية د. مناصرية حنان جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	33
404-391	مشكلات إعادة بناء الدولة العربية ما بعد الثورات الشعبية في البلدان العربية 2010-2020-حالة ليبيا- ط.د. إبراهيم الخليل كربال جامعة "امحمد بوقرة" بومرداس (الجزائر)	34
416-405	واقع الحوكمة المحلية في الجزائر بين التحديات والمتطلبات بومحكاك خدوجة جامعة سطيف 2 (الجزائر)/ لييد عماد جامعة سطيف 2 (الجزائر)	35
426-417	الدور الاستشاري للمحكمة الدستورية في الجزائر معلق سعيد جامعة تيسمسيلت (الجزائر)/ العقون رفيق جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	36

444-427	أثر خصائص مجلس الإدارة على الأداء المالي للشركات العمومية - دراسة حالة- بلحاج بن زيان جميلة جامعة تيسمسيلت (الجزائر)/ بوكريد عبد القادر جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	37
458-445	أثر صادرات الجزائر نحو إفريقيا على النمو الاقتصادي في الجزائر براهيمي عبد القادر جامعة أحمد درايعة أدرار (الجزائر)/ بلال بوجمعة جامعة أحمد درايعة أدرار (الجزائر)	38
470-459	السياسات الاجتماعية والنمو الاقتصادي -دراسة قياسية باستعمال نموذج ARDL- العوفي حكيم جامعة مصطفى اسطيمولي، معسكر(الجزائر)	39
481-471	العلاقة بين الاستثمار الأجنبي المباشر والتنوع الاقتصادي بالجزائر: -دراسة قياسية للفترة (1995-2020)- العربي مليكة جامعة بلحاج بوشعيب عين تموشنت-الجزائر-/ بن الدين نور الهدى جامعة الجيلالي اليااس سيدي بلعباس-الجزائر-/ ملياني ياسين جامعة بلحاج بوشعيب عين تموشنت-الجزائر-	40
495 -482	تأثير الصدمات النفطية على الإيرادات العامة في الجزائر-دراسة تحليلية اقتصادية خلال الفترة (1970-2020)- ماجن محمد محفوظ جامعة يحيى فارس المدية (الجزائر)/ خليل عبد القادر جامعة يحيى فارس المدية (الجزائر)	41
510-496	تطور الاقتصاد الرقمي للعالم العربي في ظل جائحة كورونا بن فريحة نجاة جامعة الجيلالي بونعامة (الجزائر)/ نصاح سليمان جامعة الوشريس (الجزائر)	42
524-511	Protection of consumer will in the electronic consumption contract A comparative study between Algeria and France and England legislations Moulay asma University of Algiers 01(Algeria)/ Moulay Zakaria University of Algiers01(Algeria)/ ANAN Ammar University of Algiers01, (Algeria)	43
538-525	دراسة تحليلية لواقع تمويل الاستثمارات الخضراء عن طريق الصكوك الإسلامية - عرض بعض التجارب الدولية - نور الدين طواهرية جامعة تيسمسيلت (الجزائر)/ عبد الحق القيني جامعة البليدة 2 (الجزائر)	44
556-539	دور العولمة الثقافية في التأثير على سلوك المستهلك من خلال وسائل الإعلام والاتصال البرامج التلفزيونية أنموذجا- الحاج سالمي جامعة تيسمسيلت (الجزائر)/ سوداني نادية جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	45
573-557	واقع المزيج التسويقي الموسع على فنادق ولاية تيسمسيلت فندق ملاس نموذجا معموري حليلة عزيزة جامعة تيسمسيلت (الجزائر)/ د.دحمان علي جامعة حسية بن بوعلي شلف (الجزائر)	46
589-574	واقع وسائل الدفع الالكترونية المستحدثة في إطار التكنولوجيا المالية د. فوزي إينال جامعة الجزائر-3- (الجزائر)	47
602-590	أثر برنامج تدريبي مقترح بتمارين البليومتري على القوة الانفجارية لمصارع الكونغ فو (18-20) سنة عبورة رابع جامعة تيسمسيلت (الجزائر)/سي العربي شارف جامعة تيسمسيلت (الجزائر)/واضح أحمد الأمين جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	48
619-603	أثر برنامج تعليمي مقترح باستخدام التدريب الذهني في تعلم بعض المهارات الأساسية في كرة الطائرة زواوشة عبد القادر جامعة تيسمسيلت (الجزائر)/بومعزة محمد لمين جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	49
633-620	اقتراحات لتعزيز مناعة الرياضيين في ظل جائحة كوفيد 19 سامر محمد عبد الوارث جامعة تيسمسيلت (الجزائر)/ واضح أحمد الأمين جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	50
647-634	انعكاسات التغير الثقافي على تكوين الاتجاه نحو ممارسة النشاط الرياضي داخل المؤسسات التربوية - مرحلة التعليم الثانوي- كحلي أحمد جامعة تيسمسيلت (الجزائر)/ ربوح صالح جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	51
662-648	برنامج تروحي مقترح باستخدام ألعاب القوى للأطفال لتنمية بعض المهارات الحركية الأساسية لفئة السنة الثانية ابتدائي عبدالرحمان مراد جامعة تيسمسيلت (الجزائر)/فرفور محمد جامعة تيسمسيلت (الجزائر)	52
673-663	تأثير برنامج مقترح للتصور العقلي في تحسين بعض مهارات السباحة السباحين 12-14 سنة حمزة صديق جامعة تيسمسيلت/ عرابي سعاد جامعة الجزائر 03	53
688-674	تقييم حمولة التدريب باستعمال مقياس إدراك الجهد الذاتي srPE وعلاقتها بحدوث الإصابات الرياضية لدى لاعبي كرة القدم أكابر حاج أحمد مراد جامعة البويرة (الجزائر)/بولحارس نجيب جامعة البويرة (الجزائر)/قطيش محمود عبد الرحيم جامعة البويرة (الجزائر)	54
699-689	علاقة الكفاءة التدريسية لأستاذ التربية البدنية بالسلوك التوافقي لدى تلاميذ مرحلة التعليم المتوسط سحوان أحمد جامعة حسية بن بوعلي الشلف (الجزائر)/يحيوي محمد جامعة حسية بن بوعلي الشلف (الجزائر)	55

711-700	Kinship relationships under the crisis of Covid-19; field study in HammamSokhna _Setif- Amal Saghir Univ_batna/ Ben Sahel Lakhder Univ_batna	56
727-712	إشكالية الثقافة الرقمي وتعزيز الوعي الاجتماعي في تفعيل الصورة السياحية ط/د كنزة خيمش جامعة باجي مختار عنابة (الجزائر) / د/ ملياني نادية جامعة باجي مختار عنابة (الجزائر)	57
742-728	التأويلية البديل المنهجي لقراءة النص الديني عند محمد أركون أ. بوسكرة علي جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2 (الجزائر)	58
760-743	التنشئة الأسرية للأمهات وعلاقتها بممارسة العنف ضد الأبناء دراسة ميدانية لعينة من الامهات بولاية تيزي وزو ربيعة رميشي جامعة مولود معمري تيزي وزو (الجزائر)	59
771-761	الجدور التاريخية للمشكلات الاجتماعية في الجزائر 1830-1980 بن عودة محمد جامعة الجيلالي بوعنامة خميس مليانة (الجزائر)	60
778-772	الدراسات الكمية والكيفية في ميدان علوم الاعلام والاتصال دراسة في المفهوم والاشكاليات كيحول طالب جامعة الجيلالي بوعنامة خميس مليانة-الجزائر - / دحماني سمير جامعة الجيلالي بوعنامة خميس مليانة-الجزائر -	61
794-779	الدعوة إلى إعادة النظر في تفسير القرآن الكريم، سؤال المشروعية والمنهج فضيلة بنت محفوظ جوهري جامعة الجزائر 1 بن يوسف بن خدة (الجزائر)	62
808-795	الدمج المدرسي للطفل التوحدي من وجهة نظر أساتذة التعليم الابتدائي ط.د/ فطيمة مغلاوي جامعة قسنطينة 2 - الجزائر -	63
819-809	الشعور بالأمن النفسي وعلاقته بالدافعية للإنجاز لدى المراهق المتمدرس من وجهة نظر علم النفس وبعض الأدبيات والدراسات السابقة ط: طيبي عبد القادر كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية جامعة أبو قاسم سعد الله -الجزائر -/ الأستاذ الدكتور بحري نبيل كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية جامعة أبو قاسم سعد الله -الجزائر -	64
830-820	الصدفة، الضحيج والانظام كمفاهيم أساسية في فلسفة ميشال سير د. تيان مصطفى جامعة قسنطينة 02 (الجزائر)	65
846-831	العولمة والمرض النفسي من وجهة نظر الطلبة (دراسة ميدانية بجامعة الشلف) سيدي عابد عبد القادر جامعة حسبية بن بوعلي الشلف (الجزائر)	66
855-847	العولمة وأخلاقيات التفكير الرقمي د. ياسين مشتة المدرسة العليا للأساتذة- بوزريعة (الجزائر)	67
867-856	المنهج التجريبي في علم الاجتماع بين أوغست كونت وإميل دوركايم موسى قروني جامعة الجيلالي بوعنامة/ خميس مليانة (الجزائر)/ مفتاح بن اعمر جامعة الجيلالي بوعنامة/ خميس مليانة (الجزائر)	68
876-868	أنماط السلوكيات المنحرفة لدى المراهقين مستخدمي شبكة التواصل الاجتماعي فيسوك بوزار يوسف جامعة خميس مليانة (الجزائر)/ بوكريطة فاروق جامعة خميس مليانة (الجزائر)	69
887-877	تاريخ الأقليات في الدولة العثمانية - الأقلية اليهودية أنموذجا - أمينة حمودي جامعة الجزائر 2 (الجزائر)	70
902-888	تصميم اختبار تشخيص صعوبة تعلم الرياضيات دراسة تقنية على عينة من تلاميذ الطور الثاني من المرحلة الابتدائية بهلول حليلة جامعة سطيف 2 (الجزائر)/ أ.د تيغليت صلاح الدين جامعة سطيف 2 (الجزائر)	71
911-903	تعليمية الفلسفة والدراسات البيئية فاطمة صياد جامعة حسبية بن بوعلي-الشلف(الجزائر)	72
922-912	ثنائية الحقيقة والمنهج في فلسفة "هانز جورج غادامير" د. آسيا واعر جامعة باجي مختار عنابة - الجزائر -	73
938-923	جودة الحياة المدرسية في المدرسة الابتدائية: من وجهة نظر المعلمين أحمد خان جامعة "محمد بن أحمد" وهران 2 (الجزائر)/ بدرة معتصم ميموني جامعة "محمد بن أحمد" وهران 2 (الجزائر)	74

950-939	75	حضور الجبل ورمزيته في تاريخ الفلسفة حاج بن دحمان جامعة غليزان (الجزائر)
963-951	76	دراسة تاريخية لكلمة الترحيب الملقاة من طرف " فاطمة بكارة " بمناسبة افتتاح مدرسة الإرشاد والتعليم بمنطقة سبدو -تلمسان 1953م- د. عمر جمال الدين دحماني جامعة جيلالي اليابس، سيدي بلعباس (الجزائر)
973-964	77	دور الإعلام العربي في تشكيل ثقافة الطفل د. لعويي يونس جامعة جيجل /ط.د: بوطيشة نصيحة جامعة جيجل
985-974	78	رمزية أسلوب التعبير النصي في الفضاء العمومي الافتراضي في الجزائر دراسة تحليلية سيميولوجية لعينة من خطاب صفحات فيسبوك رباب بن عياش كلية علوم الإعلام والاتصال جامعة الجزائر 3
996-986	79	طبيعة الخبرة الفنية بين محاكاة أفلاطون وهرمينوطيقا غادامير ط.د. عبايد نورية جامعة ابن خلدون تيارت-الجزائر-
1008-997	80	مدينة قسنطينة في الفترة القديمة بين تاريخها العريق ونقص الإثباتات الأثرية د. بودراع سفيان جامعة قسنطينة 2 (الجزائر)/ سلامي توفيق جامعة قسنطينة 2(الجزائر)
1022-1009	81	مدينة هيوريجيوس من التأسيس الى الفتح العربي الإسلامي عمار نواره جامعة الجزائر 2(الجزائر)/ سنية صامت جامعة باجي مختار عنابة(الجزائر)
1040-1023	82	مستوى التحصيل الدراسي لدى طلبة ليسانس كلية العلوم الاجتماعية جامعة ابن خلدون- تيارت- المتزامنة مع جائحة كوفيد-19 ط.د / شعيب فتحة جامعة ابن خلدون تيارت (الجزائر) / شعشوع عبد القادر جامعة ابن خلدون (الجزائر)
1052-1041	83	نحو رؤية معاصرة لدور مؤسسات التنشئة الاجتماعية في التقليل من السلوك الانحرافي لدى المراهق المتمدرس د. خريش زهير جامعة تيارت (الجزائر)/ د. بوسكرة عمر جامعة المسيلة (الجزائر)
1061-1053	84	وسائل الإصلاح عند جمعية العلماء المسلمين الجزائريين في فترة ما بين 1931-1954 شهباني سماعيل المركز الجامعي مغنية (الجزائر)
1075-1062	85	علم اجتماع المخاطر نحو مقارنة سوسيو دينية -فلسفية مرباح مليكة جامعة ابن خلدون.(الجزائر)
1094-1076	86	التغير الاجتماعي وتأثيره على الخصائص البنائية الوظيفية للأسرة الريفية د. عبد السلام سليمة جامعة محمد بوضياف-المسيلة (الجزائر)

بحث الأزمة في ترجمة المصطلح المستجد كورونا (كوفيد-19)

Research the crisis in translating the emerging term Corona (Covid-19)

بن يوسف شتيح

قسم اللغة والأدب العربي،
جامعة عمار ثليجي-الغواط- الجزائر

chettihawab@gmail.com

عايدي فاطمة*

مخبر اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات، قسم اللغة والأدب العربي،
جامعة عمار ثليجي-الغواط- الجزائر

f.aidi@lagh-univ.dz

الملخص:

معلومات المقال

هدفت هذه الورقة البحثية الى تسليط الضوء على المصطلحات المستجدة التي ظهرت بالتزامن مع ظهور وباء كورونا المستجد -كوفيد 19-، وذلك من خلال عرض لأهم المصطلحات المستجدة وتقديم مقابل لها في اللغة العربية.

وقد تم التوصل إلى أن أزمة هذا المصطلح تنبع من أزمة المترجمين أنفسهم، وذلك لاختلاف طرائقهم المنهجية ووسائلهم، كما توصلنا إلى ضرورة البحث في سبل إدارة الأزمات الترجيمية والاصطلاحية، بالإضافة إلى ضرورة المزامنة الترجيمية للمصطلحات المستجدة وعدم تحيينها، وفقا لاستراتيجية واضحة ومؤسسية تجمع خبراء في الترجمة وعلوم اللغة المختلفة (كالمعجمية واللسانيات وغيرها)، ثم العمل على إشاعة هذه المصطلحات المترجمة بالتنسيق مع الجهات الأكاديمية والإعلامية.

تاريخ الارسال: 2021/09/19

الكلمات المفتاحية:

- ✓ أزمة
- ✓ مصطلح
- ✓ كورونا-كوفيد 19-
- ✓ ترجمة

Abstract :

Article info

This research paper aimed to shed light on the emerging terms that appeared in conjunction with the emergence of the emerging epidemic of Corona - Covid 19-, by presenting the most important emerging terms and providing an equivalent for them in the Arabic language.

It has been concluded that the crisis of this term stems from the crisis of the translators themselves, due to their different methodological methods and means, We also found the need to search for ways to manage translational and terminological crises, in addition to the need to synchronize translation of emerging terms and not update them, according to a clear and institutional strategy that brings together experts in translation and various language sciences (such as lexicography, linguistics, etc.), and then work to spread these translated terms in coordination with academic and informational bodies.

Received : 19/09/2021

Keywords:

- ✓ Crisis:
- ✓ Term
- ✓ Corona-Covid19-
- ✓ Translation

* المؤلف المرسل

1 مقدمة:

أزمة كورونا (كوفيد-19)، لم تكن -على الإطلاق- أزمة صحية عالمية فحسب، بل هي أزمة من الأزمات الكبرى خلفت ارتدادات وتداعيات أخرى خلاف مجالها الصحي والطبي، تمثلت في أزمات متفرعة إمتدت لتشمل مختلف مجالات الحياة البشرية، الاقتصادية والاجتماعية والسياسية والانسانية وغيرها، بشكل واسع وفوري وعنيف، ومن بين هذه الأزمات الأزمة في ترجمة المصطلحات المستجدة مع كورونا (كوفيد-19)، حيث شهدت الترجمة تدفقا كبيرا ومفاجئا لمصطلحات متعلقة بالجائحة ومفرداتها، وهذه المصطلحات المستجدة باللغة الإنجليزية -باعتبارها اللغة العلمية والعالمية في عصرنا الحالي- هي في حاجة ملحة لترجمتها إلى باقي لغات العالم، مواكبةً لتطورات وحيثيات الأزمة الصحية العالمية (كوفيد-19)، ومن هنا يأتي دور المترجمين وأعمالهم الترجمة، التي تؤدي دور الوساطة بين مختلف الهيئات والفئات، كمنظمة الصحة العالمية ووسائل الإعلام والتواصل، والأطباء ومرضاهم، ومراكز البحوث والمختبرات والدراسات الطبية وغيرها.

لكن هذا الوضع الفجائي من تدفق هائل للمصطلح المستجد، وفي مجال متخصص، جعل المترجمين عبر مختلف اللغات، في وضع استعجالي ومربك لإيجاد وصياغة ملائمة لمكافئ معقول ومقبول في لغته الهدف، ما يستدعي الفهم الصحيح والسليم للمصطلح في لغته المصدر، وجملة من الشروط تتعلق بالكفاءة الترجمة خاصة إذا ما علمنا مدى خطورة الدراسة المصطلحية وضرورتها في تقريب سبل التواصل بعيدا عن التشويش والاضطراب.

أهمية البحث: إبراز الوعي بأهمية ترجمة المصطلح المستجد، ترجمة متخصصة، ومؤسسية، ومؤطرة، وجماعية وفق إستراتيجية واضحة و ملائمة، خاصة أثناء الأزمات الملمة، من أجل تعزيز النشاط الترجمي المتخصص، وإدارة الأزمة في هذا المجال المحوري لتلافي ما أمكن من إشكالات ترجمة المصطلح و نتائجها الوخيمة على المستوى المعرفي العلمي والتواصلي.

أسئلة البحث: تولدت هذه الدراسة من جملة التساؤلات الآتية:

فيما تمثلت أزمة المصطلح المستجد في زمن جائحة كورونا (كوفيد-19)؟

وما علاقة أزمة كورونا (كوفيد-19) بأزمة مصطلحاته وترجمتها؟

وكيف يمكن تلافي أزمة ترجمة هذه المصطلحات ومواجهتها؟

منهج البحث: تم اعتماد المنهج الوصفي التحليلي، وكذا المنهج النقدي في جزء من هذه الدراسة، بعد عرض النماذج والمحاولات الترجمة المختارة (ALECSO, 2020).

1. قراءة في المصطلحات المفاتيح:

1.2 الأزمة (The crisis): ماهي الأزمة؟ ((إنها تنامي الفوضى وغياب اليقين ضمن نظام ما أكان فرديا أم جماعيا)) (موريس، 2018، صفحة 10)، ((إنها حالة توتر ونقطة تحول تتطلب قرارا تنتج منه مواقف جديدة، سلبية كانت أم إيجابية تؤثر في مختلف الكيانات ذات العلاقة، وهي خبرة متعلقة بمعوق غير مألوف (Unfamiliar obstacle)، وخبرات مواجهة هذا الموقف غير متوافرة (فضل الله، احمد محمد، 2012، صفحة 09) هكذا صيغت بعض التعريفات الاصطلاحية العامة لمصطلح الأزمة نظرا لاستعمالاته في مجالات وأنظمة متعددة ومختلفة سياسية واقتصادية واجتماعية وحضارية وإنسانية... إلخ.

1.2 ترجمة المصطلح: تعني وضع مصطلح مكافئ في اللغة الهدف، عبر الصياغة والتوليد (فهيحة بن صالح، 2017، صفحة 38)،

وها هنا يجب الإشارة إلى بعض الحقائق والمفاهيم والمعارف المتعلقة بترجمة المصطلح منها:

- الترجمة ليست مجرد نقل من لغة إلى أخرى، أو مجرد هواية، هي علم وفن ودراية يطلق عليه علم الترجمة (Traductologie) بفروعه ومباحثه واختصاصاته، يحظى برعاية واهتمام بالغ من قبل البلدان الواعية برهانات العصر (ولد خليفة، محمد العربي، 2003، صفحة 249).

- اهتمام علم المصطلح (Terminology) بدراسة الوحدات ذات المعنى المختص (المصطلح) والذي يمكن أن يعبر عنه بوحدات لغوية، أو بوحدات غير لغوية، هو من أجل تواصل مختص لا يقبل التأويل (أحادية المعنى ووضوحه) (غاليم، محمد وآخرون، 2006، صفحة 17)، ومن ثمة تتحقق الفاعلية في تواصل تام وناجح عند استعمال لغات الاختصاص (غاليم، محمد وآخرون، 2006، صفحة 08).

- المترجم هو ممارس للترجمة، والمصطلحي ما اختص في صناعة المعاجم المتخصصة، وعلى المترجم المتخصص أن لا يقتصر عمله على الترجمة فحسب، بل يتعداه إلى ممارسة المصطلحية بالجمع والتأليف المصطلحين (بحث، ساحلي، خديجة هناء، 2011، الصفحات 40-41)، ويكون بذلك عملاً مضاعفاً، يتسم بالصعوبة والتعقيد، وفي حاجة إلى درجة عالية من الكفاءة والدقة في ترجمة المصطلحات خاصة إذا ما علمنا أن (كل مصطلح لا يدرك إلا من خلال موقعه داخل تصور نظري، يمنحه مشروعية الوجود والاشتغال، فنقل المصطلح هو نقل لهذا التصور) (بنكراد، سعيد، 2000، صفحة 159).

3.2 كورونا (كوفيد-19): بداية لابد من التفريق بين مصطلحي (فيروس كورونا) و (كوفيد - 19) لأن الكثيرين يستخدمون

المصطلحين للدلالة على العدوى نفسها (ALECSO, 2020, p. 16)

فيروس كورونا هي سلالة واسعة من الفيروسات الموجودة في الطبيعة، والتي تتخذ شكل التاج تحت المجهر الإلكتروني (اللجنة الوطنية الصينية للصحة ومكتب الإدارة الوطنية للطب الصيني، 2020، صفحة 02)، كما أنها قد تسبب المرض سواء للإنسان أو الحيوان، وأن عدداً منها قد يتسبب بأمراض تنفسية متفاوتة الشدة والخطورة، من بينها أمراضاً وخيمة كمتلازمة الشرق الأوسط التنفسية (ميرس)، والمتلازمة التنفسية الحادة الوخيمة (سارس) (الدوكالي، مفتاح علي الطرشاني، 2021، صفحة 48)، كما لا يجب الخلط بين هذا الأخير المسبب لمرض السارس الذي ظهر عام 2003م، وبين الفيروس الحالي (SARS-COV-2) المتسبب في مرض (كوفيد - 19) (ALECSO, 2020, p. 16) إذ أن حجم جينوم هذا الفيروس المستجد هو الأكبر بين فيروسات الحمض النووي الريبوزي (RNA)، وأنه حتى الآن يصيب الفقريات فقط، مع احتمال التسبب بأمراض تنفسية وهضمية وحتى عصبية (اللجنة الوطنية الصينية للصحة ومكتب الإدارة الوطنية للطب الصيني، 2020، صفحة 02)، وقد صيغ مرض (كوفيد - 19) (COVID - 19) بالإنجليزية على الشكل الآتي:

(CO) الحرف الأول والثاني من كلمة كورونا (CORONA)، و (VI) الحرف الأول والثاني لكلمة فيروس (VIRUS)، و (D) الحرف الأول من كلمة مرض (DISEASE) (سهيلية سماح، 2020، صفحة 27) أما الرقم 19 فهو للإشارة إلى العام 2019 الذي اكتشف فيه أول حالة للفيروس (ALECSO, 2020, p. 16)، وقد أعلنت منظمة الصحة العالمية أن (COVID-19) يعد جائحة عالمية، لانتشاره في أغلب أنحاء العالم، بعد تخطي عدد الدول التي انتشر فيها حاجز المائتي دولة ومع تفاقم واستمرارية تفشيته، تم إعلان حالة الطوارئ الصحية العامة، ما تسبب في حالات الارتباك لجميع الحكومات والدول، لعدم وجود دراسات مستقبلية أو سيناريوهات للتعامل مع هذا النوع من الأزمات (عبد الحافظ، محمد عزت، وآخرون، 2020، الصفحات 49-50)، وكما توقع المحللون فإن تفشي المرض مثل حدث البجعة السوداء Black swan theory المصطلح الذي يستخدم في وصف حدث مفاجئ له عواقب وخيمة وغير متوقعة (حميدي، كهينة، وحال أحلام، 2020، صفحة 56).

2. علاقة الأزمة بالمصطلح أمثلة من أزمات سابقة:

تعدّ الأزمة رحما لغويا تولد منه ألفاظ وعبارات جديدة، تأخذ طريقها إلى المعاجم والقواميس التي سرعان ما تحتويها، ذلك أن التغيير الكبير في مجال ما يستدعي -تحت ضغط الحاجة- إلى تغيير لغوي كبير، ففي أوقات الأزمات خاصة الكبرى منها، نجد أننا في وضع غريب ومقلق ومربك نحتاج فيه إلى كلمات جديدة لتسعفنا في المعنى الجديد والسريع والمعلوم الذي فرض نفسه، وفشلت لغتنا وكلماتنا المعتادة في التقاطه، فعلى مر التاريخ هناك صك لمصطلحات جديدة، كانت ناتجا للظروف الصعبة والتحديات الكبيرة التي مر بها الناس، واحتاجت إلى وضع لغوي خاص بالأزمة الملحة (ينظر: عثمان، 2020)، وللتمثيل على ذلك اخترنا جملة من المصطلحات كما هو مبين في الجدول الآتي:

صك المصطلح	نوع الأزمة	شرح المصطلح
Frustrating	اجتماعية	نحت المصطلح ليعبر عن الضغط الاجتماعي والتمييز بين الجنسين والحياة القاسية إبان القرن التاسع عشر من قبل (ماري آن إفانس المعروفة بجورج إليوت)، وقد ترجم بلفظ (محبط).
Brexit Remoaner Brexters Regrexit	اقتصادية	- يعني "خروج بريطانيا" بعد انسحابها من الاتحاد الأوروبي. - يطلق على من يرفض نتيجة استفتاء سنة 2016 المتعلقة بعضوية بريطانيا في الاتحاد الأوروبي. - مؤيدو انسحاب بريطانيا من الاتحاد الأوروبي - التأسف على انسحاب بريطانيا من الاتحاد الأوروبي.
الربيع العربي أو الحراك العربي (SIP) shelter-in-place	سياسية	أطلق على المظاهرات والتحركات الشعبية التي شملت عدة دول عربية منذ أواخر 2010، بهدف إسقاط أنظمتها وإحداث تغييرات سياسية. ترجم ب: (مأوى في مكان) وقد استحدث سنة 1976 ليعني بروتوكول توجيه الناس للبحث عن مكان آمن ليحموا أنفسهم من هجوم إرهابي، أو مخاطر الملوثات البيئية الكيميائية أو الإشعاعية أو البيولوجية.
Infodemic	إعلامية	يقابله بالعربية ((جائحة معلوماتية))، و تم استحداثه أول مرة سنة 2003 للدلالة على التدفق المعلوماتي الهائل عبر مختلف وسائل الإعلام خلال أزمة وباء سارس (SARS)، وأعيد استخدامه خلال الأزمة الحالية كورونا (كوفيد-19).
Biological terrorism	سياسية صحية	"الإرهاب البيولوجي" وهو مصطلح تنبأ به البعض، وبأنه قد يستجد مستقبلا، والذي تستخدم فيه فيروسات قاتلة معدلة وراثيا.

المصدر: من إعداد الباحثين بالاستعانة ب: (ينظر: عثمان، 2020)، (أبو عون، اسلام نزيه سعيد، 2017، صفحة 33)، (عبد الحافظ، محمد عزت، وآخرون، 2020، صفحة 52).

إن ما حدث خلال الشهور القليلة الماضية، من إعادة صياغة مسميات لأفراض، وخلق دلالات جديدة على بعض الكلمات القديمة، ونحت مصطلحات ووضعها بما يلائم عصر الجائحة الذي نعيشه (مير نادية، و هني سنية، 2021، صفحة 321)، لدليل على أن العلاقة بين الأزمة وبين المصطلح علاقة استلزامية، و أيضا هي علاقة طردية من حيث ورود المصطلح واستعماله، وفي هذا الشأن يقول ألكسندر غيكن من أكاديمية برلين - براندينبرغ - للعلوم : ((هذه الكلمات التي جمعناها هي من الزمن الذي قذف الرعب في قلوبنا، وجعل كل واحد منا يتساءل عن الكيفية التي يصيبنا بها، فإذا تراجع الفيروس، فسوف تتراجع هذه الكلمات بالطريقة ذاتها) (لينارت، كاريس، 2021، صفحة 4)، ولاشك هنا أنه يقصد مدى تواتر هذه المصطلحات واستعمالها والمرتبطة ارتباطا مباشرا بوجود الفيروس أو اختفائه.

3. في إشكالية ترجمة المصطلح المستجد:

تتكون الأزمة والإشكال في ترجمة المصطلح عموما والمستجد خصوصا، عندما لا يعرف المصطلح ((الثبات المنشود ولا الاجتماع المأمول ولا البديل المقنع)) (غاليم، محمد وآخرون، 2006، صفحة 148)، وحينها يشكل عقبات حقيقية، تعترض طريق البحث والمواكبة الحضارية، التي حصرها الدكتور عبد الرحمان الحاج صالح في مشكلة اللغة العلمية والمصطلحات، ومشكلة الأوهام العلمية الشائعة. (الحاج، صالح عبد الرحمان، 2007، صفحة 11).

وغني عن القول أننا نعيش في عصر تتفجر فيه المعارف بشكل هائل، وتأتي لغة العلم كل حين بمصطلحات جديدة، يضعها العلماء بلغاتهم القومية، ما يستدعي توفير المزيد من المعاجم المتخصصة في مصطلحات العديد من فروع المعرفة (الشناق، عبد الله، 2013، صفحة 248)، مادام بإمكان اللغة توليد الألفاظ والمصطلحات الجديدة، ويلاحظ ذلك من خلال تنامي وتزايد في أعداد الألفاظ في معاجم اللغة المختلفة، فعلى سبيل المثال ازداد عدد مفردات المعجم الصادر عن المجمع اللغوي الفرنسي من عشرين ألف مفردة في القرن السابع عشر، إلى خمس وثلاثين ألف مفردة في القرن العشرين (عبد الرحمن، وجيه حمد، 1982، صفحة 67)، وتجدر الإشارة إلى أن ما يُحدث تراكما في المصطلحات، هو تحيين ترجمتها، هذا التحيين يترتب عنه كذلك ترك مجال للترجمات الفردية و الغير متخصصة لتمرير مصطلحاتهم بأخطائهم، فالترجمة تعاني من عزلة مؤسسية، وعلى الباحثين أن يقتنعوا أن إشكالية المصطلح لا يمكن أن تحل بالجهود الفردي، بل بالعمل الجماعي المنسق والدؤوب، تضطلع به مراكز البحث والمختبرات العلمية في استعمال مشترك لمعجم اصطلاحي موحد وكذلك بالتدخل السريع لإيجاد مكافئ للمصطلحات المستجدة في حينها تزامنا مع ظهورها (غاليم، محمد وآخرون، 2006، الصفحات 148-150).

كذلك تكمن إشكالية ترجمة المصطلحات المستجدة في طرائق وسبل الترجمة التي تواجه المترجم، وفي طبيعة بعض اللغات كذلك، فمثلا في اللغة الألمانية يتساءل ألكسندر غيكن من أكاديمية برلين - براندينبرغ للعلوم - في مسألة مصطلحات كورونا المستجدة عن خيارات ترجمة هته المصطلحات، هل يستعمل التعابير العسكرية (الحرب على فايروس كورونا)، أم يستعمل تعابير طبية بحتة ((مكافحة الوباء))، ثم إن هناك ما يدعو إلى الدهشة والعجب حين نعلم أن اللغة الألمانية لا تحتوي في متنها على مفردة ((إغلاق)) كإغلاق للمدارس والمصانع، ولا على لفظ ((حظر التجوال)) سواء الجزئي أم الكلي، ولا على (التباعد الاجتماعي). (لينارت، كاريس، 2021، صفحة 4).

وإن فهمنا لهذه المصطلحات يساعد في تفسير الواقع المستجد الذي نعيشه، إلا أنها تنطوي على صعوبة في تحقيق توازن لغوي بين دقة اللفظ، والواقع المنظور الكامن في ثنايا الأزمة (لينارت، كاريس، 2021، صفحة 4)، كما أن العديد من المصطلحات المستجدة هي عرضة لترجمات متعددة، ((وذلك وفقا للشروط التي تصدر فيها، أي أن معنى بلاغ لغوي ما يرتبط بعلاقة وثيقة مع شروط إصداره))

(موريس، 2018، صفحة 69)، وأن الالتباس في معاني المصطلحات، ناتج عن اختيار غير الاختصاصي ترجمة مصطلح ترجمة لغوية، من دون التدقيق في دلالاته العلمية والاصطلاحية (الشناق، عبد الله، 2013، صفحة 247)، كما أن الترجمة المتخصصة للمصطلحات ليست بمنأى عن الصعوبات، كالاختلافات والفوارق البنيوية بين لغة المتن ولغة الهدف، وقواعد وضع المصطلح المتخصص، وكذا صعوبات في البحث التوثيقي وتحصيل المعرفة المتخصصة وغيرها (جفال، سفيان، 2015، صفحة 69).

4. دور وفعالية الترجمات التخصصية ولغويات الطوارئ (التجربة الصينية أنموذجا):

بداية وجب طرح بعض التساؤلات من قبيل: هل يمكن للمترجم غير المختص بالعلوم أن يترجم ترجمة دقيقة؟ هل يستطيع من لا يعرف الطب مثلا أن يترجم نصا طبيا رغم مقدرته اللغوية؟

الكثير يرى بأن الترجمة التخصصية، مأمونة ودقيقة، حينما يضطلع بها متخصص في المجال العلمي نفسه، له مقدرة عالية في اللغتين (الخولي، محمد علي، 2000، صفحة 176)، وأن اللغة التخصصية تستوجب علاقة ثلاثية، حيث يكون المترجم فيها متخصصا، وكذا مصطلحيا وباستطاعته الكتابة العلمية متعددة اللغة (الديداوي، محمد، 2007، صفحة 25)، ومن هذا المنطلق يستطيع المترجم المتخصص تخطيط الحواجز اللسانية والثقافية على أكبر قدر ممكن، كما بمقدوره ((توليد مصطلح في اللغة الهدف مستوفيا الشروط التي تقتضيها تلك اللغة في إيجادها للمصطلحات الجديدة، الأمر الذي يسمح بإثراء اللغة الهدف بالمعلومة المتخصصة، والمفاهيم الجديدة التي لم تكن تحتوي عليها من قبل)) (جفال، سفيان، 2015، الصفحات 107-108).

ولابد أن نشير هنا أن هذه المصطلحات هي جزء بالغ الأهمية في لغة التخصص، والأداة الناقلة للحمولة المعرفية والعلمية - بالدرجة الأولى- وبالتالي فإن الترجمة المتخصصة تؤدي دور الوساطة الحقيقية، والمأمونة، والدقيقة في نقل العلوم وتسهيل التواصل المعرفي بين مستخدمي اللغات المختلفة، فتغدو الحاجة ملحة للإستعانة بخبراء الترجمة وعلماء اللغة، لفهم صحيح للغة التقنية والاقتصادية والطبية والسياسية وغيرها من لغات التخصص المتداولة بكثرة في وسائل الإعلام وحوارات المتخصصين.

ولعل التجربة الصينية خير مثال في تعزيز دور الترجمة التخصصية ونشاطها الفعال خلال جائحة كورونا، حيث تم تدشين تخصص جديد أطلق عليه ((لغويات الطوارئ)) **Emergency linguistics** لمعالجة خدمات اللغة كأحد الاستجابات الطارئة للآزمات، والذي يهدف أساسا إلى مشاركة علماء اللغة في مكافحة الجائحة تجنباً لسوء الفهم والتواصل، والسيطرة على الخلافات التي يمكن أن تنجم عن سوء استخدام المصطلحات، في خضم الطوارئ العامة، وهذا ما كشف عن أهمية تواجد اللغويين في الصف الأمامي للمساعدة في تواصل فعال وواضح وذو مصداقية، بين الأطقم الطبية والمرضى وعائلاتهم وسلطات الدولة، وكذا في خطاب الحكومة الموجه للرأي العام المحلي والدولي (صلاح، عثمان، 2020)، ((التواصل يتطلب مبدأ الشراكة والتعاون والتفاعل بين الذات)) (غاليم، محمد وآخرون، 2006، صفحة 12).

5. مصطلح كورونا (كوفيد-19) وحراكه اللغوي:

يؤكد العديد من علماء اللغة، أنه لم يحدث أبدا أن أثرت حادثة واحدة في مرادفات اللغة، كما أثرت فيه جائحة كورونا (كوفيد-19)، بحيث ظهرت مصطلحات جديدة كل الجدة، وأخرى على قدمها اكتسبت معان جديدة، تعلقَت بشكل مباشر بالأزمة الحالية وظروفها، وأصبحت هذه المصطلحات متداولة على نطاق عالمي واسع، نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر: ((التباعد الاجتماعي))، ((الإجراءات الاحترازية))، ((العزل الذاتي))، ((العمل عن بعد)) وغيرها الكثير (لينارت، كاريس، 2021، صفحة 4)، الأمر الذي أتاح لنا مواكبة التغير اللغوي وحراكه، وهو يعمل في وقته الفعلي، من خلال الارتفاع الهائل في استعمال وتداول مصطلحات الجائحة وسيطرتها على لغة الخطاب العالمي منذ منتصف ديسمبر 2019 - تقريبا - إلى يومنا هذا (صلاح، عثمان، 2020).

6. عرض أهم وأبرز مصطلحات كورونا (كوفيد) مقترحات ومحاولات ترجمة:

المصطلح المستجد	مقابله بالعربية	شرحه
Biosurveillance	رصد حيوي	مراقبة حدوث العدوى بين السكان
Boomer remover	منزل الطفرة	مسمى للفيروس التاجي منظورا إليه كظاهرة تؤدي إلى تدمير ديمغرافيا جيل الطفرة، وطفرة المواليد Baby boomers : هي وصف للذين وُلدوا خلال الفترة من سنة 1946 حتى سنة 1964، والذين يُعدون الآن من كبار السن، وبالتالي هم أكثر عرضة للوفاة جراء إصابتهم بالفيروس.
Common invisible enemy	عدو غير مرئي	وصفٌ استخدمه حلف شمال الأطلسي ((ناتو NATO)) للفيروس المسبب لمرض كورونا، كعدو غير مرئي يهدد البشرية. أفعال الإيثار لبعض الناس أثناء العزل أو الحجر أو الإغلاق. التأثير الهائل لوباء كورونا على الدخل وعوائد الاستثمار.
Contagion chivalry	فيروسية العدوى	- منطقة يسمح للأشخاص بالسفر عبرها للوصول إلى وجهة معينة، تخفيفا لإجراءات الإغلاق خلال الجائحة بشكل تدريجي.
Coronacrunch	أزمة كورونا	قصص الخيال العلمي وغيرها التي كتبت خلال الجائحة و/أو المستوحاة من أزمة كورونا، والحرثين Fi اختصارا للكلمة Fiction .
Corona-Corridor	ممر كورونا	انتقاد علني للذين ينتهكون قواعد الصحة العامة خلال أزمة كورونا، وبصفة خاصة المشاهير منهم.
Corona-Fi	قصص كورونا الخيالية	إجازة قسرية من العمل بسبب جائحة كورونا، والمصطلح مؤلف من مقطعين ((كورونا corona)) و ((عطلة Vacation)).
Coronachaming	تشهير متعلق بأزمة كورونا	تقلبات المشاعر المصاحبة لأزمة كورونا (تحولات مشاعر المرء ما بين الأمل واليأس على مدار اليوم بسبب جائحة كورونا).

سرعة الغضب بسبب أزمة كورونا		Coronacation
الانحراف أثناء السير في الطريق لتجنب الاحتكاك بالمارة تلافيا للعدوى، والتزاما بقيود المسافة المطلوبة للتباعد الاجتماعي، وبنائها التعبير ((رقصة كورونا)) Covid waltz أي القيام بمناورة أثناء السير في الطريق لتجنب المارة.	عطلة كورونا	
فترة نقشي مرض كورونا.	كورونا كوستر	Coronacoaster
امتحان شفهي لأطروحة جامعية عبر الأنترنت خلال فترة الإغلاق بسبب جائحة كورونا.	/	Coronacranky
استغلال الشركات والأفراد لجائحة كورونا من أجل الربح تحت مسمى المبادرات الخيرية والتبرعات، أو حتى المساهمة ماليا لاكتساب السمعة وتخفيف الضرائب.	تلافي كورونا	Coronadodge
المولودون أثناء جائحة كورونا.		
عملية تخفيف القيود المفروضة على الحياة العامة خلال جائحة فيروس كوفيد-19. مصطلح يطلق على من يتجاهل التحذيرات المتعلقة بالتباعد الاجتماعي و الحرص على سلامة الآخرين، وكذلك الشخص الذي يندفع لشراء وتخزين المظهرات والمواد الغذائية وحرمان الآخرين منها، وهو مؤلف من: كوفيد (Covid) وهو الفيروس المسبب لمرض كورونا، و أرعن أو أحمق (Idiot).		Coronatimes
حالات انفصال الزوجين التي تمت نتيجة ضغوط العزل المنزلي خلال جائحة كورونا.	زمن كورونا	Coronaviva
شخص يتصرف بغباء أثناء جائحة كورونا.	مشافهة كورونية	Coronawaching
جمع عندليب (لقب أطلق على أولئك الذين كانوا يقومون بالغناء، وعزف الموسيقى من شرفات المنازل تعزينا للروح المعنوية).	بيزنس كورونا	Coronnials
أي مرحلة ما بعد انتهاء الوباء.		Covexit
نزوح واسع النطاق بين الناس نحو الإنفاق والتسوق عبر الأنترنت خلال جائحة كورونا.	جيل كورونا	Covidiot
	خروج من كوفيد.	

Covidivorce

Morona

Nightingles

Post-Rona

Spendemic

طلاق كوفيد

مورونا

عنادل

ما بعد كورونا

جائحة الإنفاق

المصدر: من اعداد الباحثين بالاستعانة ب: (صلاح, عثمان, 2020).

في ما يلي قائمة بأهم وأبرز المصطلحات المستجدة باللغة الانجليزية، المرتبة أبجدياً، مع ترجمتها إلى العربية كعينة ترجمة من بين المحاولات العديدة لإيجاد مكافئ مناسب لها، سواء تعلق الأمر باللغة العربية أم بباقي اللغات الأخرى، على اعتبار أن إشكالية ترجمة المصطلحات هي إشكالية تمس جميع لغات العالم، هذه العينة هي من بين مصطلحات عديدة، قام بجمعها الكاتب البريطاني ((توني ثورن)) **Tony Thorne** في مسرده الإلكتروني ((توني ثورن: اللغة والابتكار)) وأوردها الدكتور صلاح عثمان في دراسته المعنونة ب: (لغة كورونا... الابتكارات اللغوية والثراء المعجمي في الأزمات) (صلاح, عثمان, 2020) كما يتجلى في الجدول الآتي:

رغم أن القائمة تطول إلا أننا رصدنا بعض الملاحظات من خلال هذا المسرد، وهي كالآتي:

- اعتماد التعريب في العديد من المصطلحات كمصطلح مرون (**Morona**).
- استعمال مصطلح ((كورونا)) و((فيروس Covid-19)) و((مرض كورونا)) للدلالة على المسمى والمفهوم نفسه، كذلك هو الأمر في تعدد البدائل المصطلحية في: (رهاب كورونا) أو (فوبيا كورونا)، وفي (أرعن كوفيد) أو (كوفيد يوت).
- تعدد مفاهيم المصطلح الواحد من مثل مصطلح **Covidiot**.

- الأخطاء المعرفية الإصطلاحية عند شرحه لمصطلح Covidiot.

واعتبار مصطلح (Covid) تسمية للفيروس المسبب لمرض (Covid-19)، والمعروف أن حرف (D) يعني (مرض) (Disease)، في حين أن التسمية العلمية لهذا الفيروس هي (SARA-COV-2).

لقد تعرض مصطلح (كوفيد-19) للعديد من البدائل الاصطلاحية العربية نذكر منها على سبيل المثال: كورونا المستجد، جائحة كورونا، فيروس كورونا المستجد، جائحة كوفيد19، كورونا، الفيروس التاجي الجديد، الحمى التاجية، وباء كورونا... (حميدي، كهينة، وحال أحلام، 2020، صفحة 10)، وفي طريقة وضع المكافئ لهذا المصطلح يمكننا عرض مقترح كيان أحمد حازم الذي أبدى أسفه في عدم القدرة على التعامل مع المصطلحات المستحدثة، تعاملنا لغويا مستقلا والاكتفاء باستيرادها جاهزة مقترحا مصطلح "مرتاج-2019" الذي اعتمد طريقة الاختزال كما في مصطلح (Covid-19) من عبارة "مرض الحمى التاجية 2019"، فقد أرجع كلمة (Virus) إلى معنى (السم)، وأن كلمة "حمى" تعني "السم" كذلك في المعجم العربي، وأن كلمة "Corona" تعني "التاج" (Crown) في اللغة الإنجليزية، لينتج مقابلا هو "الحمى التاجية" ثم إضافة كلمة "مرض"، (مرض الحمى التاجية 2019) ترجمة لـ (Corona virus disease 2019) (حازم، كيان أحمد، 2021، الصفحات 10-11).

7. خاتمة:

يتضح من خلال ما سبق، مدى تأثير جائحة كورونا (كوفيد-19) كأزمة صحية عالمية، على مستوى الخطاب اللغوي العالمي على اختلافه وتعددده، وأن البحث عن مكافئ مناسب لهذا الكم المصطلحي الذي تدفق بشكل مفاجئ وسريع ومستجد، وكذا المتخصص، لن يتأتى إلا بجهود ترجمة متخصصة، وأن أزمة هذا المصطلح تنحدر من أزمة المترجمين أنفسهم، باختلافهم حول منهجية ترجماتهم، باعتماد وسيلة ترجمة واستبعاد أخرى، وأن الفردية في العمل الترجمي الاصطلاحي بغير تخصص لن يزيد الأزمة إلا تأزما، ويؤدي بالضرورة إلى ما يعرف بالفوضى الاصطلاحية والأخطاء الترجمةية وتنازعها السلبية معرفيا وعلميا وتواصليا، كما توصلنا إلى ضرورة البحث في سبل إدارة الأزمات الترجمةية والاصطلاحية، على غرار التجربة الصينية، بالإضافة إلى ضرورة المزامنة الترجمةية للمصطلحات المستحدثة وعدم تحيينها، وفقا لاستراتيجية واضحة ومؤسسية تجمع خبراء في الترجمة وعلوم اللغة المختلفة (كالمعجمية واللسانيات وغيرها)، ثم العمل على نشر المصطلحات المترجمة بالتنسيق مع الجهات الأكاديمية والإعلامية.

8. قائمة المراجع:

1. أحمد محمد، فضل الله. (2012). مركزية الإعلام في إدارة الأزمات. مجلة الفيصل، العددان 431-432.
2. أبو عون، اسلام نزيه سعيد. (2017). تداعيات الحراك العربي في ظل مفهوم الثورة وأثره على التنمية السياسية في الوطن العربي. جامعة النجاح الفلسطينية. نابلس - فلسطين: كلية الدراسات العليا.
3. الحاج، صالح عبد الرحمان. (2007). بحوث ودراسات في علوم اللسان. الجزائر: موفم للنشر.
4. الخولي، محمد علي. (2000). الاختبارات اللغوية (المجلد ط1). الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن.
5. الدوكالي، مفتاح علي الطرشاني. (2021). دور مواقع التواصل الاجتماعي في تنمية الوعي بمخاطر جائحة كورونا وتداعيتها. مجلة الدراسات الثقافية والفنية، 5(17).
6. الديدواوي، محمد. (2007). مفاهيم الترجمة: المنظور التعريبي لنقل المعرفة. الدار البيضاء المغرب: المركز الثقافي العربي.
7. الشناق، عبد الله. (2013). الترجمة بين تحليلات اللغة وفاعلية الثقافة (الإصدار منشورات ضفاف لبنان). (الجزائر، المحرر) مؤسسة السباب، لندن: منشورات الاختلاف.

8. اللجنة الوطنية الصينية للصحة ومكتب الإدارة الوطنية للطب الصيني. (2020). *الدليل الشامل لفيروس كورونا المستجد* (المجلد ط 1). (سعيد إيمان وآخرون، المترجمون) القاهرة: بيت الحكمة للاستشارات الثقافية.
9. بحث، ساحلي، خديجة هناء. (2011). *نقل المصطلح الترجمي إلى اللغة العربية*. جامعة قسنطينة: كلية الآداب واللغات.
10. برغنييه موريس. (2018). *الأسس اللغوية الاجتماعية للترجمة* (المجلد ط 1). (مروان اسبر، المترجمون) دمشق - سوريا: منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب.
11. بنكراد، سعيد. (2000). *المصطلح السيميائي - الأساس المعرفي والبعد التطبيقي*. أعمال ندوة، قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية. ج1. مكناس - المغرب: كلية الآداب والعلوم الإنسانية.
12. جفال، سفيان. (2015). *إشكالية ترجمة المصطلح العلمي (النص الطبي) دراسة تطبيقية*. كلية الآداب واللغات والفنون. وهران: جامعة السانانية.
13. حازم، كيان أحمد. (2021). *الترجمة إشكالات المأخوذة (6)* (المجلد ط 1). الدوحة - قطر: منتدى العلاقات العربية والدولية.
14. حميدي، كهينة، وحال أحلام. (2020). *الترجمة في زمن الكورونا كوفيد 19* (المجلد ط 1). برلين ألمانيا: المركز الديمقراطي العربي للبحوث الاستراتيجية والاقتصادية.
15. سهيلية سماح. (2020). *الإجراءات الوقائية للتصدي لفيروس كورونا في الجزائر*. مجلة الرسالة للدراسات والبحوث الإنسانية، 05/03.
16. صلاح، عثمان. (16 06 2020). *لغة كورونا... الابتكارات اللغوية والثراء المعجمي في الأزمات*. تاريخ الاسترداد في: 2021/03/10، من www.acrseg.org/41641
17. عبد الحافظ، محمد عزت، وآخرون. (2020). *تداعيات الجائحة، رؤى تحليلية ونقدية لتداعيات جائحة كورونا*. الاسكندرية، مكتبة الاسكندرية: مركز الدراسات الاستراتيجية.
18. عبد الرحمن، وجيه حمد. (1982). *اللغة ووضع المصطلح الجديد*. (ابحاث مكتب تنسيق التعريب، المحرر) مجلة اللسان العربي، 19 (الاول).
19. غالي، محمد وآخرون. (2006). *المصطلح بين المعيارية والنسقية (مشروع قاعدة الاصطلاح العربي المولد)*. جامعة الرباط - المغرب: منشورات معهد الدراسات والبحوث للتعريب.
20. فتيحة بن صالح. (2017). *إسهامات الدراسات المصطلحية في ترجمة التراث التلمساني*. جامعة تلمسان: كلية الآداب.
21. لينارت، كاريس. (2021). *رب ضارة نافعة - أزمة كورونا ومفردات اللغة الألمانية*. 1. (جريدة المترجم العراقي، المحرر، و ضمياء توفيق، المترجمون) دار المأمون للترجمة والنشر.
22. مير نادية، و هني سنية. (03 16 2021). *دلالة مصطلح كورونا وتأثيره على السينما*. (جامعة وهران 1، المحرر) مجلة آفاق سينمائية.
23. ولد خليفة، محمد العربي. (2003). *المسألة الثقافية وقضايا اللسان والهوية*. الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية.
24. ALECSO. (2020). *dictionary of covid-19 terms (English -french-arabic)*. (c. a. Arabe league Educational, Éd.) Bureau de coordination d'arabisation.